

Catholicae Uebersetzung.	zweyte Uebersetzung.	Reformirte Uebersetzung.	Neue Uebersetzung.	Holländische Uebersetzung.
untereinander mit dem heiligen Kuß.	untereinander mit dem heiligen Kuß †. † Rom. 16/16. 2 Cor. 13/12. 1 Thes. 5/26. 1 Petr. 5/14.	tereinander mit dem heiligen * Kuß. * Rom. 16/ 26. 2 Cor. 13/12. 1 Thes. 5/28. 1 Petr. 5/14.	ander mit a einem heiligen Kuß. a Rom. 16/16.	anderen met eenen heiligen Kuß. * Rom. 16/16. 2 Cor. 13/12. 1 Thes. 5/26. 1 Petr. 5/14.
21. Seyd gegrüßet mit meiner Hand/Pauli.	21. Ich Paulus grüße euch mit meiner Hand*. * Col. 4/18. 2 Thes. 3/17.	21. * Ich/Paulus/ grüße euch mit meiner Hand. * Col. 4/ 18. 2 Thes. 3/17.	21. Mein Gruß (geschichte) mit dieser meiner Paulus-Hand. Col. 4/18	21. De Groetenisse met miine Hand/Pauli.
22. So jemand unsern Herrn Jesum Christum nicht lieb hat / der sey Anathema / Maranatha.	22. So jemand den Herrn Jesum Christum nicht lieb hat/der sey Anathema / Maranatha. Notab.	22. So jemand den Herrn Jesum Christum nicht lieb hat/ der sey Anathema / Maranatha.	22. So jemand den Herrn Jesum Christum a nicht liebet/ der sey eine Verfluchung; † Maranatha. a Ps. 12/12. Prov. 8/36. c. 12/3. † küßet. † Anathema/Verdammtes. † der Herr kommt.	22. Indien yemant den Heere Jesum Christum niet lief en heeft / die sy een Vervloeking / Maranatha.
23. Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sey mit euch.	23. Die Gnade des Herrn Jesu Christi sey mit euch †. † Rom. 16/20. 24.	23. Die Gnade des Herrn Jesu Christi (sey) mit euch.	23. Die Gnade des Herrn Jesu Christi sey mit euch.	23. De Genade des Heeren Jesu Christi sy met u.
24. Meine Liebe sey mit euch allen in Christo Jesu/Amen.	24. Meine Liebe sey mit euch allen in Christo Jesu/Amen*. * Rom. 16/33 Die erste Epistel an die Corinthen / gefand von Philippen / durch Stephanan / und Fortunatum / und Achaicum / und Timotheum.	24. Meine Liebe (sey) mit euch allen in Christo Jesu/Amen.	24. Meine Liebe ist mit euch allen in Christo Jesu/Amen. Der erste Send-Brief an die Corinthier/geschriben von Philippen/durch Stephanan u. Fortunatum u. Achaicum u. Timotheum (überbracht.)	24. Mijn Liefde sy met u allen in Christo Jesu. Amen. De eerste (Sendbrief) aen die van Corinthen / is geschriben van Philippis / (ende gesonden) door Stephanas / ende Fortunatus / ende Achaicus / ende Timotheus.

Die zwenste Epistel (Send-Brief) des Apostels Pauli an die Corinthen.

Das 1. Capitel.	Das 1. Capitel.	Das 1. Cap.	CAP. I.	Het eerste Capittel.
P aulus / ein Apostel Jesu Christi / durch den Willen Gottes / und Timotheus der Bruder / der Kirchen Gottes / die zu Corinthe ist / samt allen Heiligen / welche in ganz Achaia sind.	P aulus / ein Apostel Jesu Christi / durch den Willen Gottes / und Bruder Timotheus * / der Gemeinde Gottes zu Corinthen / samt allen Heiligen in ganz Achaia. * Phil. 1/1.	P aulus / ein Apostel Jesu Christi / durch den Willen Gottes / und * Timotheus / der Bruder ; der Gemeinde Gottes / die zu Corinthe ist / samt allen Heiligen die in ganz Achaia sind. * Phil. 1/2.	P aulus / ein Apostel Jesu Christi / durch Gottes Willen / u. der Bruder Timotheus / der Gemeind Gottes / die zu Corinthe ist / samt allen Heiligen / die da sind in ganz Achaia. 1 Cor. 1/1-3.	P aulus een Apostel Jesu Christi / door den Wille Godts / ende * Timotheus de Broeder / aen de Gemeente Godts die te Corinthen is / met alle de Heilige die in geheel Achaia sijn. * Philip. 1/1.
2. Gnade sey mit euch / und Friede von Gott unserm Vater / und dem Herrn Jesu Christo. Ephes. 1/3. 1 Petr. 1/2.	2. Gnade sey mit euch / und Friede von Gott unserm Vater / und dem Herrn Jesu Christo*. * Rom. 1/7. 1 Cor. 1/3. Gal. 1/3. Ephes. 1/2. Phil. 1/2. Col. 1/2. 1 Thes. 1/1. 2 Thes. 1/2. 1 Tim. 1/2. 2 Tim. 1/2. Tit. 1/4. Phil. v. 3. 1 Petr. 1/2. 2 Petr. 1/2.	2. * Gnade (sey) mit euch / und Friede / von Gott unserm Vater / und dem Herrn Jesu Christo. * Rom. 1/ 7. 1 Cor. 1/3. Ephes. 1/2. 1 Petr. 1/2.	2. Gnade sey (mir) euch / u. Friede von Gott unserm Vater / u. † Herrn Jesu Christo. † des.	2. * Gnade sy u ende Brede van Godt onsen Vader / ende den Heere Jesu Christo. * Rom. 1/7. 1 Corinth. 1/3. Ephes. 1/2. 1 Petr. 1/2.
3. Gebenedeyet sey Gott / und der Vater unsers Herrn Jesu Christi / der Vater der Barmherzigkeit / und Gott alles Trostes.	3. Gelobet sey Gott / und der Vater unsers Herrn Jesu Christi* / der Vater der Barmherzigkeit / und Gott alles Trostes † / der uns tröstet in alle unserm Trübsal / * Ephes. 1/3. 1 Petr. 1/3. † 2 Cor. 7/6.	3. Gelobet * (sey) Gott / nemlich der Vater unsers Herrn Jesu Christi / der Vater der Erbarmungen / und der Gott alles Trostes. * Ephes. 1/3. 1 Petr. 1/3.	3. Gesegnet a sey der Gott u. Vater unsers Herrn Jesu Christi / der Vater b der Erbarmungen / u. der Gott alles Trostes. * Eph. 1/3. b Ps. 103/13.	3. * Gelooft sy de Godt ude Vader onses Heeren Jesu Christi / de Vader der Barmhertigheden / ende de Godt aller vertroosting. * Ephes. 1/3. 1 Petr. 1/3.
4. Der uns tröstet in allem unserm Trübsal / auf das wir selbst auch diejenigen trösten können / welche in allerhand Bedrängnis sind / durch die Ermahnungen / durch welche wir auch von Gott erinnert werden.	4. Das wir auch trösten können / die da sind in allerley Trübsal / mit dem Trost / damit wir selbst getröstet werden von Gott.	4. * Der uns tröstet in aller unserer Drangsal / auf das (auch) wir trösten können diejenigen / die da (sind) in allerley Drangsal / mit dem Trost / damit wir selbst getröstet werden von Gott. * drunt. 7/6.	4. Der uns a tröstet in aller unser Drangsal / auf das wir möchten können trösten / die da sind b in allerley Drangsal / durch den Trost / womit wir selbst getröstet werden von Gott. a cap. 7/6. b 1 Cor. 7/29.	4. * Die ons vertroost in alle onse Verdrukkinge / op dat wy souden kunnen vertroosten de gene die in allerley Verdrukkinge sijn / door de vertroosting met welke wy selve van Godt vertroost worden. * 2 Cor. 7/6.
5. Dan gleich wie das Leiden Christi überfließt	5. Denn gleich wie wir des Leidens Christi viel	5. * Dan gleich wie die Leiden Christi überfließt	5. Dan gleichwie die Leiden Christi auf uns über-	5. * Want gelijk het Lijden Christi overvloedigh is

Eeee